

ФИЛОЛОГИЯ*(специальность: 10.02.19)*

УДК 81

Е.В. Федорович*Ростовского юридического института МВД России**г. Ростов-на-Дону, Россия**redaction-el@mail.ru****О.А. Полякова****Ростовский государственный экономический университет (РИНХ)**г. Ростов-на-Дону, Россия**redaction-el@mail.ru***К ВОПРОСУ О ТРАНСЛАТОЛОГИЧЕСКИХ ТРУДНОСТЯХ
ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ
В СОВРЕМЕННОМ ДИСКУРСЕ*****[Ekaterina V. Fedorovich, Olga A. Polyakova*****To the problem of translational difficulties
of phraseological units in modern discourse]**

The problem of difficulties in translation of phraseological units in modern English-language discourse is considered. There are five main aspects of meaning that influence the choice of a suitable phraseological equivalent: idiomatic figurative meaning, literal meaning, emotional assessment, stylistic and national coloring. In this regard, when translating phraseological units, it is necessary to take into account the peculiarities of the context in which they are used. Many English phraseological units are characterized by polysemy and stylistic diversity, which complicates their translation into Russian. Most researchers identify four main ways of translating figurative phraseological combinations: phraseological equivalent; phraseological analogue method; calque of phraseological units; descriptive translation.

Key words: phraseological units, translation, discourse, equivalent, analogue.

В лингвопереводческом аспекте проблема перевода фразеологических единиц является одной из самых важных. По мнению С.И. Влахова, фразеологические единицы занимают одно из первых мест среди «труднопереводимых» единиц языка, и выбор наиболее подходящего способа перевода фразеологических единиц определяется их характером и особенностями [3, с. 179]. В.С.

Виноградов отмечает, что в обычной речи внутренняя форма фразеологизма нейтрализована, т.е. фразеологизмы воспроизводят свое значение, а не значение составляющих их языковых элементов. Отсюда следует, что при переводе фразеологических единиц перед переводчиком не стоит цель передать главным образом их внутреннюю форму. При переводе фразеологических единиц необходимо воссоздать их смысл, эмоции, функцию, стиль. Иначе говоря, задачей переводчика является сохранение не только смыслового и функционально-стилистического, но и эмоционально-экспрессивного содержания, передаваемого соответствующим фразеологическим оборотом в оригинале [2, с. 181].

Как отмечает Л.С. Бархударов, «фоновые знания» людей, говорящих на ИЯ и ПЯ, часто оказываются различными, что приводит к неправильному или неточному пониманию смысла высказывания ИЯ. Переводчик должен учитывать данный фактор при переводе таких единиц языка как фразеологизмов, и рассматривать их перевод, главным образом, с прагматической точки зрения, чтобы добиться полной переводческой адекватности. По словам Л.С. Бархударова, «даже самый «точный» перевод не достигает цели, если он остается непонятным для тех, кому он предназначен» [1, с. 125]. Можно выделить пять аспектов значения, влияющих на выбор подходящего фразеологического эквивалента: идиоматическое переносное значение, буквальный смысл, эмоциональная оценка, стилистическая и национальная окраска. Переносное значение – это основной элемент семантики идиомы. ФЕ могут быть как полностью переосмысленными, так и частично переосмысленными. Примерами полностью переосмысленных фразеологических оборотов являются *hold water* – «быть логически последовательным», *pour oil on troubled waters* – «умиротворять». К частично-переосмысленным можно отнести *disappear (vanish) into thin air* – «исчезнуть, не оставив следа».

Также фразеологизмы можно разделить на позитивные, негативные и нейтральные. Примерами ФЕ, которые несут в себе положительное значение, являются *as neat as a bandbox* – «с иголки», *with a silver spoon in the mouth* – «родиться в сорочке». ФЕ с негативной коннотацией: *to feel unwell or out of all sorts* – «чувствовать себя неважно», *to close one's eye to smth* – «отказываться видеть что-либо неприятное или плохое». Нейтральные идиомы: *Rome was not built in a day*; *set (put on) fire* – «зажечь», *catch fire* – «зажечься, загореться».

При переводе фразеологических единиц необходимо принимать во внимание особенности контекста, в котором они употреблены. Для многих английских фразеологических единиц характерны многозначность и стилистическая разноплановость, что осложняет их передачу на русский язык. Л.В. Дмитриева, Н.Ф. Смирнова, Е.А. Мартинкевич и С.Е. Кунцевич выделяют необразные и образные фразеологические единицы. Необразные фразеологизмы по своим характеристикам близки к свободным словосочетаниям (*give a smile, break silence, pay attention, have a rest*). Главной задачей при переводе данных фразеологизмов является соблюдение норм сочетаемости в ПЯ. Перевод образных фразеологизмов представляет собой гораздо более сложную задачу. Образные фразеологические единицы способны оказывать большое влияние на эмоциональное восприятие текста, и неправильная передача эмоционально-экспрессивного содержания фразеологизма может привести к искажению понимания текста ИЯ [4, с. 62].

По мнению Я.И. Рецкера, для сохранения выразительности и живости, которые достигаются в тексте с помощью фразеологических оборотов, переводчику необходимо передать образность фразеологических единиц. Лучшим способом, как считает Я.И. Рецкер, является там, где это возможно, использование соответствующих русских фразеологизмов [7, с. 37].

Однако следует отметить, что переводчику не всегда представляется возможным использовать соответствующие фразеологизмы при переводе, поэтому мы хотели бы обратить внимание на существующие способы перевода фразеологических единиц, которые выделяют многие лингвисты. Большинство исследователей, среди которых В.Н. Комиссаров, Л.В. Дмитриева, Н.Ф. Смирнова, Е.А. Мартинкевич и С.Е. Кунцевич, выделяют четыре основных способа перевода образных фразеологических сочетаний:

1. Фразеологический эквивалент

При использовании данного способа перевода фразеологических единиц переводчик сохраняет значение всех компонентов фразеологизма. Применение метода фразеологического эквивалента является возможным при наличии в ПЯ образного фразеологизма, который является полностью эквивалентным фразеологизму ИЯ. Как правило, соотносимые фразеологизмы имеют одинаковое денотативное и коннотативное значение.

To pull chestnuts out of the fire for smb. – таскать каштаны из огня для кого-то;

to play with fire – играть с огнем;
to read between lines – читать между строк; *all roads lead to Rome* – все дороги ведут в Рим.

2. Метод фразеологического аналога

Данный метод используется, когда необходимо использовать фразеологизм с тем же переносным значением, что и в ИЯ, сохранив его эмоционально-стилистическую окраску, но в ПЯ отсутствует фразеологический эквивалент. Переводчик использует фразеологизм, в основе которого лежит иной образ, близкий и понятный для носителя ПЯ.

Catch smb red-handed – поймать кого-либо на месте преступления;
to swim in luxury – кататься как сыр в масле;
it doesn't grow on trees – на дороге не валяется;
to mix apples and oranges – путать Божий дар с яичницей.

Однако переводчик может столкнуться с трудностями при передаче национально-окрашенных фразеологических единиц на ПЯ. Данные фразеологизмы отражают культуру, историю, традиции народа. Национальная специфика фразеологизма, как правило, выражена словами, характерными лишь для носителей ИЯ. Такими словами могут выступать реалии, известные только представителям данной культуры, топонимы, антропонимы.

Так, например, фразеологизмы «*when queen Ann was alive*», «*to carry coals to Newcastle*» в русском языке имеют эквиваленты «при царе Горохе», «ехать в Тулу со своим самоваром». Однако при переводе использование данных эквивалентов является неправильным, т.к. в данном случае теряется национально-культурная окраска фразеологизма, что может привести к искажению смысла высказывания. Переводчику лучше использовать фразеологизмы, лишённые национальной окраски:

when queen Ann was alive – в незапамятные времена;
to carry coals to Newcastle – в лес дрова возить.

Также переводчик может прибегнуть к описательному переводу (в средневековье; возить товар туда, где его и без того много). Другими примерами перевода национально-окрашенных фразеологизмов могут служить:

To fight like Kilkenny cats – бороться не на жизнь, а на смерть;
to be from Missouri – быть скептиком.

3. Калькирование фразеологической единицы (дословный перевод)

Данный метод применяется переводчиком в том случае, если в ПЯ отсутствует фразеологический эквивалент или аналог. Преимущество дословного перевода фразеологизма заключается в возможности передать образность выражения ИЯ в полной мере. При этом дословный перевод фразеологизма должен соответствовать нормам переводящего языка, и образность фразеологической единицы должна без труда восприниматься реципиентом.

Put the cart before the horse – ставить телегу впереди лошади;
keep a dog and bark oneself – держать собаку, а лаять самому.

4. Описательный перевод

В случае отсутствия фразеологического эквивалента или аналога, а также при невозможности применения метода дословного перевода фразеологической единицы, переводчик может использовать метод описательного перевода, который заключается в описании, сравнении или объяснении фразеологизма. Главной задачей переводчика в данном случае является не передача эмоционально-экспрессивного содержания фразеологизма, а донесение его смысла и основной идеи.

Также следует отметить, что данный способ стоит относить к контекстуальному переводу, т.к. переводчик должен соотнести значение и смысл фразеологизма с контекстом, приблизив его смысловое, функциональное и эмоционально-экспрессивное содержание к общему плану выражения текста.

Grin like a Cheshire cat – ухмыляться во весь рот;
the real McCoy – отличная вещь, нечто весьма ценное;
cut off with a shilling – лишиться наследства;
Peeping Tom – чересчур любопытный человек [4, с. 63].

В.С. Виноградов предлагает наиболее обширную классификацию. Он выделяет пять основных способов перевода фразеологических единиц:

1. Полный эквивалент

Данный способ применим в том случае, когда в ПЯ имеется фразеологизм, имеющий ту же внутреннюю форму и стилистическую окраску, что и фразеологизм ИЯ.

Однако, как отмечает В.С. Виноградов, число подобных соответствий невелико, чаще всего полные эквиваленты имеют фразеологизмы интернационального характера, основанные на мифологических преданиях или библейских легендах:

Apple of discord – яблоко раздора;
to shed crocodile tears – лить крокодиловы слезы;
to sugar the pill – подсластить пилюлю.

2. Частичный эквивалент

Фразеологические единицы могут быть переведены частичным эквивалентом, который является схожим с фразеологизмом ИЯ по смыслу, функции и стилистической окраске, но содержит лексические, грамматические или лексико-грамматические расхождения [2, с. 182].

В то же время, А.В. Кунин разделяет частичные эквиваленты на две группы: К первой группе относятся частичные лексические эквиваленты, главной особенностью которых является то, что они расходятся по своему лексическому составу:

Kill the goose that lays the golden eggs – убить курицу, несущую золотые яйца;
put by for a rainy day – отложить про черный день;
a wolf in sheep's clothing – волк в овечьей шкуре.

Ко второй группе А.В. Кунин относит частичные грамматические эквиваленты, которые совпадают по значению и образности, но отличаются числом, в котором стоит существительное, или порядком слов:

The game is not worth the candle – игра не стоит свеч;
if you run after two hares you'll catch neither – за двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь [6].

3. Калькирование (дословный перевод)

В данном случае фразеологический оборот переводится дословно, и читатель с помощью контекста может догадаться, что перед ним устойчивый оборот, который воспроизведен по оригиналу. Иногда переводчик вводит фразы, указывающие на наличие фразеологизма («как обычно говорят», «как гласит пословица»).

People who live in glass houses should not throw stones – люди, живущие в стеклянных домах, не должны бросаться камнями;
keep a dog and bark oneself – держать собаку, а лаять самому.

4. «Псевдопословичное» соответствие

Данный прием используется, когда в языке нет соответствующего эквивалента или аналога фразеологической единицы. Переводчик «изобретает» фразеологизм, который будет понятным для носителя ПЯ, и в то же время будет отражать образность и сохранять смысл фразеологизма ИЯ:

Маленькие детки – маленькие бедки. – Small children – small worries.

5. Описательный перевод

Данный способ заключается в толковании и объяснении смысла фразеологического оборота. Выбор описательного перевода также обусловлен отсутствием фразеологического аналога и эквивалента. По мнению В.С. Виноградова, в данном случае практически неизбежны потери стилистического характера:

*От копеечной свечи Москва сгорела – Little evil may start a great disaster;
dine with Duke Humphrey – остаться без обеда [2, с. 183].*

Однако знание того или иного способа перевода данных единиц языка не гарантирует переводчику успешного выполнения данной задачи. Для достижения полного понимания читателем смысла и образности фразеологизма переводчику необходимо рассматривать проблему перевода фразеологизмов с учетом всех лингвистических и экстра-лингвистических факторов, способных оказывать влияние на функционирование фразеологизма в речи.

Существуют определенные трудности при переводе фразеологизмов, которые отмечают современные лингвисты-переводчики. Л.В. Дмитриева, Н.Ф. Смирнова, Е.А. Мартинкевич и С.Е. Кунцевич выделяют следующие факторы, способные ввести переводчика в заблуждение:

1. Сходство фразеологизма со свободным словосочетанием:

to let one's hair down – расслабиться, вести себя непринужденно (не «распустить волосы»);

join the majority – отправиться к праотцам (не «присоединиться к большинству»);

to be left holding the baby – остаться в дураках (не «держат ребенка»).

2. Фразеологизмы могут оказаться «ложными друзьями переводчика».

В данном случае у фразеологизмов ИЯ и ПЯ наблюдается схожесть в их форме, но различие в содержании:

to lead by the nose – вести на поводу (в отличие от русского «водить за нос»);

stretch one's legs – прогуляться (в отличие от «растянуть ноги»).

3. Образное выражение ИЯ может иметь ассоциативную схожесть с другим фразеологизмом ПЯ, вследствие чего может быть неверно истолковано и переведено:

To pull the devil by the tail – напрашиваться на неприятности (не «держат Бога за бороду»).

4. Также английские фразеологизмы, в отличие от русских, характеризуются многозначностью, что может ввести в заблуждение переводчика. Английские фразеологизмы, имеющие несколько значений, нередко встречаются в текстах публицистического стиля. Например, выражение «*to take the floor*» может быть переведено «выступить на собрании» или «пойти потанцевать» в зависимости от контекста [4, с. 64].

Нередки случаи таких выражений, которые могут представлять собой как фразеологические единства, так и свободные словосочетания. Чтобы отличить одни от других, переводчику следует обратить внимание на контекст, в котором употреблено словосочетание:

Red tape – бюрократическая волокита/красная тесьма;

swing of the pendulum – политические качели/ качание маятника [7, с. 40].

Еще один фактор, который является определяющим при переводе фразеологизма, – это его функционально-стилистическое содержание. Фразеологизм исходного языка и его аналог, который предлагает переводчик, должны быть стилистически равноценны, в противном случае у читателя могут возникнуть образы и эмоции противоположные тем, которые предполагались автором изначально. Так, например, «*You never can tell*» можно перевести «почем знать» и «чем черт не шутит» в зависимости от функционально-стилистической направленности исходного текста [4, с. 64].

В.Н. Комиссаров отмечает, что для адекватного перевода необходимо учитывать все компоненты ФЕ, присущие данной единице, а именно:

1. переносный или образный компонент значения фразеологизма;
2. прямой или предметный компонент значения фразеологизма, составляющий основу образа, «образный стержень»;
3. эмоциональный компонент значения фразеологизма;
4. стилистический компонент значения фразеологизма;
5. национально-этнический компонент значения фразеологизма [5].

Таким образом, фразеологизмы являются неотъемлемой частью языка современного англоязычного дискурса. Перевод образных фразеологизмов требует как лингвистического, так и экстралингвистического подхода. Для адекватного перевода фразеологической единицы переводчику необходимо полностью передать ее образный, предметный, эмоциональный, стилистический и национально-этнический компоненты. Особую трудность для пере-

водчика представляют английские идиомы, не имеющие эквивалентов в русском языке. Для их передачи используются приёмы калькирования или описательного перевода. При этом переводчику необходимо сохранить образный характер исходной единицы.

Л И Т Е Р А Т У Р А

1. *Бархударов Л.С.* Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). М.: Международные отношения, 1975. 240 с.
2. *Виноградов В.С.* Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). М.: Изд-во института общего среднего образования РАО, 2001. 224 с.
3. *Влахов С., Флорин С.* Непереводимое в переводе. М., 1980. 226 с.
4. *Дмитриева Л.Ф., Смирнова Н.Ф., Мартинкевич Е.А., Кунцевич С.Е.* Английский для студентов. Курс перевода. Ростов-на-Дону: МарТ, 2005. 300 с.
5. *Комиссаров В.Н.* Теория перевода (лингвистические аспекты). Современное переводоведение. М.: Высшая школа, 2001. 176 с.
6. *Кунин А.В.* Большой англо-русский фразеологический словарь. М.: Русский язык, 1984. 944 с.
7. *Рецкер Я.И.* Пособие по переводу с английского языка на русский. М.: Просвещение, 1982. 159 с.

R E F E R E N C E S

1. *Barkhudarov L.S.* Language and translation (Questions of general and particular theory of translation). Moscow, 1975.240 p.
2. *Vinogradov V.S.* Introduction to translation studies (general and lexical issues). Moscow: Publishing house of the Institute of General Secondary Education of the Russian Academy of Education, 2001.224 p.
3. *Vlakhov S., Florin S.* Untranslatable in translation. M., 1980.226 p.
4. *Dmitrieva L.F., Smirnova N.F., Martinkevich E.A., Kuntsevich S.E.* English for students. Translation course. Rostov-on-Don: March, 2005.300 p.

5. *Komissarov V.N.* Translation theory (linguistic aspects). Modern translation management. M.: Higher school, 2001.176 p.
6. *Kunin A.V.* The Big English-Russian Phraseological Dictionary. M.: Russian language, 1984.944 p.
7. *Retsker Ya.I.* A guide to translating from English into Russian. Moscow: Education, 1982.159 p.

29 апреля 2021 г.
